



# Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

**116**-е пленарное заседание

Среда, 24 августа 2005 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

Официальные отчеты

*Председатель:* г-н Пинг ..... (Габон)

*Заседание открывается в 10 ч. 25 м.*

## **Дань памяти покойного Хранителя двух Святых мечетей короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда**

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сегодня утром, прежде чем мы приступим к рассмотрению пунктов нашей повестки дня, мы должны выполнить печальный долг и отдать дань памяти покойного Хранителя двух Святых мечетей короля Саудовской Аравии Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда, который скончался в понедельник, 1 августа 2005 года.

Король Фахд был очень дальновидным человеком и выдающимся лидером, который вдохновлял народ Саудовской Аравии на протяжении почти четверти столетия. Он вел Саудовскую Аравию по пути беспрецедентного прогресса и развития, внося выдержавший проверку временем вклад в международную и региональную дипломатию. Все будут помнить ту преданность и мудрость, с которыми он служил своей стране и своему народу.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Саудовской Аравии передать наши соболезнования правительству и народу Саудовской Аравии и семье покойного короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда.

Я предлагаю представителям встать и почтить память короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда минутой молчания.

*Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.*

## **Дань памяти вице-президента Республики Судан г-на Джона Гаранга**

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы отдать дань памяти покойного вице-президента Республики Судан Его Превосходительства г-на Джона Гаранга, который трагически погиб в субботу, 30 июля 2005 года. Я прошу представителя Судана передать наши соболезнования правительству и народу Судана и семье покойного Его Превосходительства г-на Джона Гаранга.

## **Дань памяти министра иностранных дел Шри-Ланки достопочтенного Лакшмана Кадиргамара**

**Председатель** (*говорит по-французски*): От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы отдать дань памяти покойного министра иностранных дел Шри-Ланки Его Превосходительства достопочтенного Лакшмана Кадиргамара, который трагически погиб в пятницу, 12 августа 2005 года. Я прошу представителя Шри-Ланки передать наши соболез-

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

нования правительству и народу Шри-Ланки и семье покойного Его Превосходительства distinguished Лакшмана Кадиргамара.

Сейчас я предоставляю слово представителю Марокко, который выступит от имени Группы африканских государств.

**Г-н Ариффи** (*говорит по-арабски*): От имени Группы африканских государств я хотел бы выразить соболезнования народу и правительству Саудовской Аравии в связи с их трагической утратой — кончиной Хранителя двух Святых мечетей короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда. Он был другом всех африканских народов и всех развивающихся стран. Он служил своему народу и выполнял свои обязательства, в том числе применительно к развитию Африки и международному миру. Потеря короля Фахда — это огромная потеря. В связи с этим Группа африканских государств хотела бы выразить свою скорбь и одновременно надежду на дальнейшее процветание саудовского народа.

(*говорит по-французски*)

Позвольте мне от имени Группы африканских государств выразить наши самые искренние соболезнования народу и правительству Шри-Ланки в связи с трагическим событием, повергшим эту дружественную страну в траур, — убийством министра иностранных дел Шри-Ланки Лакшмана Кадирмагара. Африканская группа хотела бы заявить о своей солидарности с правительством и народом Шри-Ланки, а также осудить этот варварский террористический акт, направленный на дестабилизацию страны, которая начала движение по пути, ведущему к миру.

Кроме того, от имени Группы африканских государств я хотел бы выразить соболезнования народу и правительству Судана в связи с печальным событием — гибелью первого вице-президента Джона Гаранга де Мабиора в результате трагического несчастного случая, произошедшего 30 июля 2005 года. Мы заявляем о своей солидарности с этой братской страной, которая переживает период долгих потрясений. Мы искренне надеемся на то, что это событие не помешает осуществлению все еще хрупкого Всеобъемлющего мирного соглашения, в достижении которого вся африканская семья сыграла большую роль и которому мы придаем первостепенное значение.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Теперь я предоставляю слово представителю Фиджи, который выступит от имени Группы азиатских государств.

**Г-н Роколака** (Фиджи) (*говорит по-английски*): От имени Группы азиатских государств я хотел бы высказать глубочайшую скорбь в связи с кончиной ранее в этом месяце короля Королевства Саудовской Аравии Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда.

Король Фахд был прозорливым и целеустремленным человеком и королем, который вдохновлял свой народ. Он посвятил всю свою жизнь и все свои усилия укреплению мира и стабильности в регионе и во всем мире. Это стремление и его приверженность принципам мира и возвышения к миру проявились в том, что он способствовал мирному урегулированию гражданской войны в Ливане, — соглашение об этом было подписано именно в Королевстве. Он всегда предпринимал политические и дипломатические инициативы в поисках мира на основе справедливости и гуманитарных действий в целях смягчения страданий людей на национальном, региональном и международном уровнях. Люди всегда будут помнить о его вкладе в дело гуманизма. Мы выражаем соболезнования его семье и народу Королевства Саудовской Аравии.

Хочу также выразить соболезнования семье покойного министра иностранных дел Демократической Социалистической Республики Шри-Ланка distinguished Лакшмана Кадирмагара, народу и правительству этой страны в связи с его печальной и трагической смертью. Г-н Кадирмагар был настоящим и верным патриотом, который служил своей стране стойко, преданно и достойно. Он был национальным лидером, который сочетал в себе интеллектуальную энергию, политическую смелость и личную порядочность и который был привержен делу сохранения мира и стабильности в стране. Он стремился к достижению и сохранению такого политического урегулирования, которое строилось бы на основе плюрализма и демократии в рамках единой Шри-Ланки. Благодаря его усилиям и его умелой дипломатии эта страна, несомненно, достигла беспрецедентного успеха в своих международных отношениях. Мы решительно осуждаем акт терроризма, в результате которого был убит министр иностранных дел, и надеемся, что те, кто его совершил,

организовал и спонсировал, предстанут перед судом.

Мы также выражаем искренние соболезнования правительству Судана и семье покойного первого вице-президента Джона Гаранга в связи с его безвременной кончиной. Г-н Гаранг был не только ученым, но и борцом, который боролся за то, что, как он считал, обеспечит и сохранит национальное единство Судана. Он руководил переговорами по выработке мирного соглашения между севером и югом в целях достижения национальной стабильности. Его народу и международному сообществу его будет явно недоставать. Мы желаем новому вице-президенту успехов в исполнении им своих обязанностей.

Мы отдаем должное этим трем великим лидерам нашего времени, которых мы считаем выдающимися миротворцами и хранителями мира. Мне хотелось бы подвести итог их жизни цитатой: «Крылья орла простерты, и он не ведает ни усталости, ни сбоя. Те, кто это свершил, обрели теперь вечный покой».

**Председатель** (*говорит по-французски*): Теперь я предоставлю слово представителю Литвы, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

**Г-н Шеркшнис** (Литва) (*говорит по-английски*): От имени Группы восточноевропейских государств я выражаю искренние соболезнования правительству и народу Саудовской Аравии в связи с кончиной короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда. Я также хотел бы выразить наше искреннее сочувствие всем членам королевской семьи. Король Фахд представлял свою страну почти четверть века. С именем короля Фахда связаны крупные экономические, социальные и политические достижения в Саудовской Аравии. Под его руководством страна достигла замечательного прогресса во всех областях жизни. В то же время король Фахд твердо руководствовался принципами и традицией ислама. Мы высоко ценим весомый вклад короля Фахда в области региональной и международной дипломатии, основанный на принципах справедливости и честного поиска мирных решений. Его смерть — это огромная потеря не только для Саудовской Аравии, но и для арабских и исламских стран и для всего мирового сообщества.

Хотел бы также от имени Группы восточноевропейских государств выразить соболезнования в связи со смертью первого вице-президента Судана г-на Джона Гаранга. Он сыграл важнейшую роль в достижении январского мирного соглашения, которое положило конец самому длительному конфликту в Африке и привело к созданию правительства национального единства. Это огромная потеря для страны и для всего континента.

Кроме того, хочу от имени Группы восточноевропейских государств выразить соболезнования семье покойного министра иностранных дел Шри-Ланки Лакшмана Кадиргамара и правительству и народу Шри-Ланки в связи с его трагической гибелью, которая потрясла всех нас. Сегодня у нас есть возможность отдать последнюю дань уважения великому дипломату — министру иностранных дел Шри-Ланки, чья приверженность прочному миру и примирению в Шри-Ланке и чей вклад в это дело всегда будут высоко цениться и всегда будут оставаться в нашей памяти. Лучшим памятником Лакшману Кадиргамару будут наши усилия по сохранению тех ценностей и стандартов, которыми он всегда руководствовался в своей достойной всяческого уважения политической карьере.

Да пребудут с миром те выдающиеся деятели, чью память мы сегодня чтим.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Антигуа и Барбуды, который выступит от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна.

**Г-н Аш** (Антигуа и Барбуда) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступить от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна и выразить соболезнования и сочувствие семье покойного короля Саудовской Аравии Фахда ибн Абделя Азиза аль Сауда. Будучи хранителем исламской веры своего народа, король Фахд помог разработать и осуществить многие программы, ставшие гарантией прогресса его страны, как на национальном, так и на международном уровне. Исключительно дальновидный и умелый руководитель, он пользовался огромным уважением во всем арабском и мусульманском мире благодаря своей роли Хранителя двух Святых мечетей, важнейших святынь ислама, в Медине и Мекке.

С его кончиной международному сообществу будет искренне не хватать активного и эффективно-го игрока на глобальной дипломатической арене, который всегда и без колебаний применял свое мастерство дипломата и посредника во время кризисов.

Наша Группа хотела бы также воздать должное памяти покойного первого вице-президента Судана Его Превосходительства г-на Джона Гаранга. Мы присоединяемся к правительству и народу Судана и семье покойного вице-президента Гаранга, оплакивая его кончину.

Наконец, я хотел бы выразить чувства потрясения и боли от имени Группы в связи с убийством министра иностранных дел Шри-Ланки distinguished Лакшмана Кадиргамара. Наша Группа полностью согласна с осуждением Советом Безопасности этого бессмысленного террористического акта. Министр иностранных дел Кадиргамар был страстным сторонником и мужественным борцом за светское и единое государство Шри-Ланка. Его будет нам не хватать — этого высокопорядочного человека, посвятившего свою жизнь поискам мира и лучшей жизни для шриланкийцев.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Андорры, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

**Г-жа Пиа-Комелла** (Андорра) (*говорит по-французски*): Страны — члены Группы западноевропейских и других государств присоединяются к остальным членам международного сообщества в выражении искренних соболезнований королевской семье Его Величества короля Саудовской Аравии Фахда ибн Абдула Азиза Аль Сауда, правительству и народу Саудовской Аравии. Король Фахд добился успехов в обеспечении безопасности и целостности своей страны и был твердым защитником региональной стабильности. Нет сомнений в том, что его неустанные усилия стали неотъемлемой частью истории Саудовской Аравии.

Мы выражаем также соболезнования семье первого вице-президента Судана Джона Гаранга и властям и народу Судана. Мы воздаем должное его памяти и высоко оцениваем его роль в процессе примирения в его стране.

Все члены Группы западноевропейских и других государств были потрясены сообщением об убийстве министра иностранных дел Шри-Ланки 12 августа. Мы выражаем наши соболезнования семье г-на Лакшмана Кадиргамара, властям и народу Шри-Ланки. Соблюдение соглашения о прекращении огня и поддержание мирного процесса сейчас как никогда необходимы.

Делегации нашей Группы солидарны с этими делегациями в этот скорбный час.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я предоставляю слово представителю Соединенные Штатов, принимающей страны.

**Г-н Урбаник** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Соединенные Штаты хотели бы воспользоваться этим официальным поводом, чтобы присоединить свой голос к голосам членов международного сообщества и выразить сегодня наши соболезнования членам королевской семьи Хранителя двух Святых мечетей короля Саудовской Аравии Фахда ибн Абдула Азиза Аль Сауда. Мы направляем наши соболезнования жителям Саудовской Аравии и их правительству, а также Постоянному представительству Саудовской Аравии при Организации Объединенных Наций здесь, в Нью-Йорке. Король Фахд был великим борцом за стабильность в своем регионе, и он осуществлял свое благородное руководство, неизменно обеспечивая целостность, безопасность и процветание для всех саудовцев.

Позвольте мне также выразить печаль Соединенных Штатов в связи с убийством 12 августа министра иностранных дел Шри-Ланки г-на Лакшмана Кадиргамара. Я направляю соболезнования семье министра и народу и правительству Шри-Ланки, а также ее Постоянному представительству при Организации Объединенных Наций. В силу присущего министру стремления к миру и стабильности его гибель для нас еще более скорбна.

Наконец, Соединенные Штаты с глубоким прискорбием узнали о смерти первого вице-президента Судана Джона Гаранга де Мабиора. Я выражаю соболезнования семье первого вице-президента и народу и правительству Судана, а также его Постоянному представительству при Организации Объединенных Наций. Г-н Гаранг де Мабиор был дальновидным руководителем и миро-

творцем, который помог достичь Всеобъемлющего мирного соглашения, ставшего маяком надежды для всего суданского народа.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Ливана, который выступит от имени Группы арабских государств.

**Г-н Ассаф** (Ливан) (*говорит по-арабски*): От имени Группы арабских государств я хотел бы выразить наши искренние соболезнования народу и правительству Саудовской Аравии в связи с кончиной короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда; народу и правительству Судана — в связи с кончиной первого вице-президента г-на Джона Гаранга; и народу и правительству Шри-Ланки — в связи с гибелью министра иностранных дел г-на Лакшмана Кадиргамара.

Король Фахд ибн Абдель Азиз Аль Сауд — да успокоит Бог его душу — прилагал искренние усилия по преобразованию своей страны и укреплению ее авторитета на мировой арене. Его кончина — великая утрата для всего арабского мира. Он самоотверженно работал над развитием и укреплением отношений между арабскими странами. Арабы никогда не забудут, как часто король Фахд предлагал помощь в многочисленных различных ситуациях и как много проектов он финансировал.

Мы надеемся, что саудовский народ справится с этой трагической потерей. Мы абсолютно уверены в том, что король Абдалла ибн Абдель Азиз обеспечит дальнейшее продвижение Королевства по пути стабильности.

Внезапная смерть г-на Джона Гаранга, первого вице-президента Судана, вызвала огромное потрясение у международного сообщества. Г-н Гаранг прилагал серьезные усилия по строительству мира и осуществлению надежд в Судане. Мы абсолютно уверены в том, что наши суданские братья добьются успехов, преодолеют этот кризис и обеспечат продвижение своей страны по пути к единству и процветанию.

Я хотел бы также осудить убийство министра иностранных дел Шри-Ланки достойного Лакшмана Кадиргамара. Мы надеемся на то, что соглашение о прекращении огня в Шри-Ланке будет соблюдаться впредь и что народ Шри-Ланки обретет мир и стабильность.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Йемена, который выступит от имени Организации Исламская конференция.

**Г-н Ас-Саиди** (Йемен) (*говорит по-арабски*): Первого августа арабские и исламские страны и международное сообщество понесли тяжелую утрату в связи с кончиной короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда, Хранителя двух Святых мечетей. Он был необыкновенным человеком, а также борцом за мир и развитие. Он научился у своего отца мудрости, а также таким качества, как благородство, честность и преданность, все из которых нашли отражение в его стиле руководства Королевством Саудовская Аравия и в его отношениях с братскими странами арабского и мусульманского мира и другими государствами-членами этой международной Организации.

Вступив на трон и став Хранителем двух Святых мечетей и королем Саудовской Аравии в 1982 году, он выступил с мирной инициативой на встрече на высшем уровне арабских государств, которая состоялась в Фесе, Марокко. Цель этой инициативы состояла в поиске путей установления прочного и справедливого мира, который положил бы конец слишком затянувшемуся конфликту. Она также послужила бы основой для обеспечения стабильности и развития на Ближнем Востоке. Выдвинув эту инициативу, он вновь продемонстрировал свое благородство борца за мир в этом регионе земного шара.

Король Фахд способствовал разработке планов развития своей страны, которая стала одной из самых процветающих стран мира.

Он работал во взаимодействии со своими братьями и лидерами арабского мира, в том числе с президентом Йемена Али Абдаллой Салехом, с тем чтобы урегулировать на основе переговоров с соседними странами пограничные споры, которые на протяжении длительного периода времени служили источником напряженности между братскими странами региона.

Король Фахд был щедрым и добрым человеком и поддерживал многие страны, которые сталкивались с многочисленными проблемами и подвергались стихийным бедствиям. Помимо этого, он предоставлял помощь в целях развития и гуманитарную помощь.

Кончина короля Фахда является серьезной утратой, но его влияние на все стороны жизни страны — культурную, политическую, экономическую и другие — навсегда останутся в памяти нынешнего и грядущих поколений. Прилагаемые им от имени Организации Объединенных Наций усилия очевидны сейчас, когда мы готовимся отметить ее шестидесятую годовщину, равно как и усилия короля Фейсала ибн Абделя Азиза, возглавлявшего делегацию Саудовской Аравии на Конференции в Сан-Франциско в 1945 году.

Упокой, господи, его душу и вознеси ее в рай. Мы выражаем соболезнования семье покойного.

В этот печальный момент с нами нет также первого вице-президента Судана г-на Джона Гаранга. Его борьба за мир увенчалась подписанием мирного соглашения, направленного на обеспечение единства и территориальной целостности его страны. В результате его гибели Судан и другие страны региона потеряли борца за мир. Мы выражаем наши искренние соболезнования народу и правительству Судана.

Мы хотели бы также выразить наши соболезнования народу и правительству Шри-Ланки. Мы осуждаем убийство министра иностранных дел Шри-Ланки г-на Лакшмана Кадиргамара. Шри-Ланка, Азиатский регион и международное сообщество потеряли выдающегося деятеля, борového за укрепление единства своей страны. От имени Организации Исламская конференция я хотел бы выразить наши соболезнования семье покойного министра иностранных дел.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас слово имеет Постоянный представитель Саудовской Аравии.

**Г-н Шобокши** (Саудовская Аравия) (*говорит по-арабски*): В Священном писании Всевышний говорит нам, что наши души возвратятся к нему и будут в раю.

Вместе с другими странами всех религий Королевство Саудовская Аравия простилась со своим верным сыном и великим королем, который всю свою жизнь посвятил защите интересов Королевства, укреплению прогресса, достигнутого нашей родиной, положив начало ее возрождению и выполняя функции хранителя ее ценностей. Он правил страной по закону Всевышнего в интересах обеспечения

справедливости. В нашем взрывоопасном регионе он управлял своей страной в периоды испытаний и волнений, ведя ее к тихим берегам в целях обеспечения безопасности, процветания и развития.

За 24 года нахождения на своем посту ему удалось добиться многого. За это время были разработаны и осуществлены пять планов экономического развития, что привело к диверсификации экономической базы страны, повышению уровня жизни и улучшению здоровья ее граждан. Под его руководством также осуществлялось возрождение системы образования, когда он был назначен министром образования в 1953 году. Помимо проведения муниципальных выборов за период своего правления он внедрил систему шура (советов), создал региональный совет и национальное управление по правам человека.

Его отец, король Фейсал Абдул Азиз, поручал ему выполнение многих политических и административных задач, в том числе руководство многими делегациями Саудовской Аравии. В частности, он принимал участие вместе со своим отцом, королем Фейсалом — упокой, господи, его душу, — в работе Конференции в Сан-Франциско в 1945 году. В 1962 году король Фахд был назначен министром внутренних дел, а в 1967 году — заместителем премьер-министра, став наследным принцем в 1977 году и королем в 1982 году.

Арабские и мусульманские страны потеряли вдохновлявшего их лидера, который делал все и для арабов, и для мусульман и который отстаивал их дело и права. Он не щадил ни сил, ни средств для укрепления солидарности и для объединения людей.

Во время его правления саудовская внешняя политика была основана на исламе, на наших арабских ценностях, отказе от агрессии и добрососедстве. Он был терпимым, умеренным и миролюбивым. Он всегда призывал к сотрудничеству и пониманию. Он был дальновидным человеком и умел улаживать споры между братьями. С его терпением могла состязаться лишь его твердость в принятии трудных решений, когда это было необходимо для защиты отечества и его народа или во имя правосудия.

Среди его усилий можно отметить расширение двух Святых мечетей; печатное издание Корана, перевод его на различные языки и распространение

ние среди всех мусульман; строительство мечетей и исламских центров при ряде университетов по всему миру; и снабжение паломников всем необходимым. Он также обеспечил грандиозные достижения в Саудовской Аравии и добивался конструктивного устранения разногласий между арабами и мусульманами во всем мире. Его мудрое решение и смелая роль в освобождении Кувейта; его добрые услуги в деле прекращения гражданской войны в Ливане, увенчавшиеся Таифским соглашением; сформулированная на саммите в Фесе ближневосточная мирная инициатива, которая названа его именем; и его поддержка афганского и боснийского народов — все это навсегда будет причислено к его достижениям, и мы просим Господа принять это во внимание, когда король Фахд предстанет перед ним.

Человечество простилось с мудрым политическим лидером. Его позиция и его деятельность были направлены на то, чтобы положить конец страданиям и содействовать стабильности и процветанию международного сообщества за счет мудрой линии в энергетической области и в политической жизни и за счет поддержки всех гуманных дел.

В последние пять лет объем официальной помощи Саудовской Аравии развивающимся странам достиг примерно 84 млрд. долл. США, или более 4 процентов саудовского валового национального продукта, и это не считая щедрой гуманитарной и другой помощи, предоставляемой Саудовской Аравией.

Я благодарю Вас, г-н Председатель, за то, что, открывая сегодняшнее заседание, Вы отдали дань памяти короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда. Г-н Председатель, от имени Королевства Саудовской Аравии я также благодарю Вас за Ваши соболезнования. Я также выражаю признательность нашим любезным коллегам — председателям региональных и других групп и представителю страны пребывания — за их слова о покойном короле.

Я также выражаю соболезнования делегации Судана в связи с безвременной кончиной г-на Джона Гаранга. Мы желаем Судану всего наилучшего.

Кроме того, я выражаю соболезнования делегации Шри-Ланки в связи со смертью министра иностранных дел Шри-Ланки г-на Лакшмана Кадиргамара.

Да пребудет с миром душа короля Фахда; да здравствуют Хранитель двух Святых мечетей король Абдалла ибн Абдель Азиз Аль Сауд, первый заместитель премьер-министра, министр обороны и главный инспектор Его Королевское Высочество наследный принц Султан ибн Абдель Азиз Аль Сауд. Королевство Саудовской Аравии будет продолжать двигаться по пути, начало которому положил король Абдель Азиз, и будет продолжать отстаивать в процессе его ценности и нравственные принципы. И до него короли шли той же дорогой. Движение по пути реформ и нововведений будет безостановочно продолжаться, и Саудовская Аравия будет и впредь противостоять терроризму. Король и наследный принц всегда будут поддерживать арабов и мусульман, а также все человечество. Они будут способствовать укреплению справедливости, сотрудничеству, взаимопонимания, стабильности и процветания.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Судана.

**Г-н Манис** (Судан) (*говорит по-арабски*): Спасибо председателям региональных групп и представителю страны пребывания, а также всем дружественным странам, которые выразили соболезнования в связи со смертью г-на Джона Гаранга.

Я хотел бы еще раз выразить соболезнования саудовскому народу в связи с кончиной короля Фахда ибн Абделя Азиза Аль Сауда. Мы убеждены в том, что наши братья в Саудовской Аравии сумеют преодолеть эту потерю и продолжат курс бывшего короля и при нынешнем монархе — короле Абдалле.

Мы также выражаем соболезнования нашим друзьям в Шри-Ланке в связи с преступной акцией, унесшей жизнь министра иностранных дел distinguished Лакшмана Кадиргамара.

Весь мир следил за большой трагедией, обрушившейся на Судан. Мы потеряли человека, который был одним из основных наших столпов в достижении мира в Судане после очень тяжелого пути к миру и стабильности. Смерть первого вице-президента Судана Джона Гаранга де Мабиора стала ударом для Судана, для Африки и для всех миролюбивых стран. Г-н Гаранг погиб как раз в тот момент, когда мы больше всего нуждались в его руководстве. Он был очень дальновидным человеком, появившимся на этом очень важном этапе в истории

Судана — этапе осуществления Всеобъемлющего мирного соглашения. В частности, за очень небольшой период времени, прошедший с тех пор, как он был приведен к присяге в качестве первого вице-президента, г-н Гаранг всячески способствовал строительству единого и процветающего Судана. Г-н Гаранг оставил нас, как и многие другие выдающиеся лидеры. Но его наследие живо; это Всеобъемлющее мирное соглашение. С этой трибуны я заверяю всех представителей в том, что мирное шествие в Судане будет продолжаться и что правительство и народное движение, созданное Джоном Гарангом, сообща занимаются сейчас реализацией Всеобъемлющего мирного соглашения, поскольку мир — это пожелание народа и его стратегический выбор.

Как сказал Генеральный секретарь Кофи Аннан, наилучшим памятником покойному г-ну Джону Гарангу будет постоянный мир, к которому стремился Джон Гаранг.

Мы будем продолжать двигаться по этому пути. Наше первое правительство национального единства осуществит Всеобъемлющее мирное соглашение и укрепит единство, стабильность Судана и мир в нашей стране.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я предоставляю слово представителю Шри-Ланки.

**Г-н Карьявасам** (Шри-Ланка) (*говорит по-английски*): Моя делегация хотела бы выразить признательность Вам, г-н Председатель, и членам Генеральной Ассамблеи за высказанные соболезнования по поводу безвременной и трагической кончины покойного министра иностранных дел Шри-Ланки почтенного Лакшмана Кадиргамара.

Мы присоединяемся к другим делегациям членов Ассамблеи и воздаем дань памяти покойного Хранителя двух Святых мечетей короля Саудовской Аравии Фахда ибн Абдула Азиза Аль Сауда и покойного вице-президента Республики Судан г-на Джона Гаранга.

Я также благодарю выступавшие сегодня делегации, которые выражали сочувствие правительству и народу Шри-Ланки и заявляли о своей солидарности с нами в этот скорбный час. Мы передадим эти слова семье покойного министра.

Достопочтенный Лакшман Кадиргамар был разносторонним человеком. После блестящей науч-

ной и профессиональной карьеры в Шри-Ланке и за рубежом, с том числе в Соединенном Королевстве и в Швейцарии, г-н Кадиргамар был назначен в 1994 году министром иностранных дел Шри-Ланки. С тех пор он неизменно находился на этом посту, за исключением краткого двухлетнего перерыва. Г-н Кадиргамар взял на себя сложную задачу представлять Шри-Ланку за рубежом, подкрепляя усилия Ее Превосходительства президента Чандрики Бандаранаике Кумаратунги.

Покойный министр старался сделать все, чтобы международное сообщество откликлось на нужды развивающихся стран. Он верил в необходимость конструктивного диалога и взаимодействия между странами Севера и Юга. Этой идеей было проникнуто то значение, которое он придавал ключевым принципам Движения неприсоединения и эффективному сотрудничеству Юг-Юг. Он был привержен идеалам плюрализма, мира, свободы и демократии.

Задолго до терактов 11 сентября и взрывов в Лондоне г-н Кадиргамар зачастую был единственным, кто из этого зала Генеральной Ассамблеи предупреждал международное сообщество об опасности терроризма для мира и безопасности государств и для демократического образа жизни. Но при этом он также подчеркивал необходимость устранения причин, порождающих терроризм.

Г-н Кадиргамар находился на передовом рубеже усилий по поиску справедливого урегулирования этнического конфликта в Шри-Ланке. В этом деле он сталкивался с многочисленными препятствиями. Его глубокая прозорливость в сочетании с его тонким дипломатическим искусством и его виртуозной способностью четко излагать суть проблемы помогли Шри-Ланке привлечь к себе в этом плане внимание международного сообщества. Он стоял выше хаоса и толчеи и разногласий позиций и мнений. Его способность убедительно и рационально аргументировать свои взгляды, сила его суждений и его любезность заслужили ему горячую признательность. Он поднялся над местническими, этническими и религиозными предрассудками.

Те, кто выступали против него, не сумели завоевать сердца людей с помощью рационального убеждения и попросту предпочли самый легкий выход — физическое устранение человека, которого не удалось победить в рациональной и честной дис-

куссии. 12 августа ненависть и предрассудки одержали временную победу, и выдающаяся жизнь Лакшмана Кадиргамара была прервана гнусным террористическим актом. Его убийство заслуживает самого сурового осуждения всеми цивилизованными народами и нациями.

В этой связи международное сообщество вместе с народом Шри-Ланки осудило это убийство как бессмысленный акт терроризма. Проведенные на данный момент расследования указывают на то, что ответственность за этот акт несут «Тигры освобождения Тамил-Илама». Правительство Шри-Ланки полно решимости привлечь тех, кто совершил это убийство, к ответу.

Покойный министр погиб не напрасно. Он был подлинным носителем всех тех важнейших ценностей, за которые выступают Шри-Ланка и цивилизованный мир: свободы, мира, справедливости и честной игры. Он был настоящим демократом и патриотом, и его жизнь будет и впредь служить примером для тех, кто шел вместе с ним, и тех, кто верил в его идеи и восхищался ими. Правительство и народ Шри-Ланки вместе с международным сообществом отдадут должное покойному министру за его доблестное служение своей стране, международному сообществу и, прежде всего, человечеству.

#### **Пункт 17 повестки дня (продолжение)**

##### **Назначения для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие назначения**

##### **h) назначение членов Объединенной инспекционной группы**

###### **Записка Председателя Генеральной Ассамблеи (A/59/889)**

**Председатель (говорит по-французски):** Как указывается в документе A/59/889, в соответствии с процедурами, предусмотренными в пункте 1 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, и после проведенных консультаций с государствами-членами и составления списка стран из числа стран, входящих в соответствующие региональные группы, я попросил Францию, Венгрию, Сенегал и Турцию предложить кандидатов на пятилетний срок службы, начинающийся 1 января 2006 года.

Как также указывается в документе A/59/889, в соответствии с пунктом 7 резолюции 59/267 Ас-

самблеи от 23 декабря 2004 года кандидаты должны обладать опытом работы по крайней мере в одной из следующих областей: надзор, ревизия, проверка, расследование, оценка, финансы, оценка проектов, оценка программ, управление людскими ресурсами, управление, государственное управление, контроль и/или оценка результативности программ, а также быть знакомыми с системой Организации Объединенных Наций и ее ролью в международных отношениях.

Как также указывается в документе A/59/889, в результате консультаций, проведенных в соответствии с пунктом 2 статьи 3 статута Объединенной инспекционной группы, в том числе консультаций с Председателем Экономического и Социального Совета и с Генеральным секретарем в его качестве Председателя Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, я представляю Ассамблее кандидатуры г-на Жерера Биро (Франция), г-на Иштвана Пошты (Венгрия), г-на Папы Луи Фаля (Сенегал) и г-на Джихана Терзи (Турция) для назначения членами Объединенной инспекционной группы на пятилетний срок, начинающийся 1 января 2006 года и истекающий 31 декабря 2010 года.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна с назначением этих кандидатов?

*Решение принимается.*

**Председатель (говорит по-французски):** На этом Генеральная Ассамблея завершила нынешний этап рассмотрения подпункта 17(h) пункта 17 повестки дня.

#### **Пункт 18 повестки дня (продолжение)**

##### **Выборы судей Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

###### **Письмо Председателя Совета Безопасности (A/59/886)**

###### **Меморандум Генерального секретаря (A/59/887 и Add.1)**

###### **Биографические данные (A/59/888)**

**Председатель (говорит по-французски):** Генеральная Ассамблея приступает к выбору 27 судей

ad litem Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на четырехлетний срок, начинающийся в день завершения данных выборов.

Позвольте напомнить присутствующим, что Совет Безопасности, в своей резолюции 1329 (2000) от 30 ноября 2000 года, принял решение создать резерв судей ad litem при Международном трибунале. В этой связи он принял решение внести поправки в статьи 12, 13 и 14 Устава Международного трибунала.

При избрании в 2001 году судей ad litem 27 судей были избраны на четырехлетний период, который истекает 11 июня 2005 года.

В связи с избранием сегодня 27 судей ad litem я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на следующие вопросы.

Во-первых, в соответствии с пунктом 1 статьи 13 тер Устава Международного трибунала, с внесенными в нее поправками в резолюции 1329 (2000) Совета Безопасности, 27 судей ad litem Международного трибунала избираются Генеральной Ассамблеей из списка кандидатов, представленных Советом Безопасности. 26 июля 2005 года Совет Безопасности на своем 5236-м заседании, в соответствии с подпунктом 1(с) статьи 13 тер Устава Международного трибунала, составил список из 34 кандидатов с учетом адекватного представительства главных правовых систем мира и с учетом важности справедливого географического распределения. Список был официально препровожден Председателю Генеральной Ассамблеи письмом Председателя Совета Безопасности от 26 июля 2005 года. Письмо было опубликовано в качестве документа A/59/886.

Во-вторых, в соответствии с подпунктом 1(d) статьи 13 тер Устава Международного трибунала, с внесенными в него поправками, Святейший Престол, государство, не являющееся членом Организации, имеющее Постоянную миссию Наблюдателя в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций, принимает участие в выборах таким же образом, как и государства — члены Организации Объединенных Наций. В этой связи я рад приветствовать представителя Святейшего Престола.

Наконец, я хотел бы обратить внимание Ассамблеи на документы, касающиеся выборов. Меморандум Генерального секретаря, касающийся выборов судей ad litem Международного трибунала, содержится в документе A/59/887. Список из 34 кандидатов содержится в пункте 8 документа A/59/887, а две снятые кандидатуры упомянуты в документе A/59/887/Add.1. Кроме того, представитель Сирийской Арабской Республики информировал Генеральную Ассамблею о том, что правительство Сирийской Арабской Республики сняло кандидатуру г-на Ахмада Фаравати. Поэтому сейчас имеется 31 кандидат.

Биографии кандидатов содержатся в документе A/59/888. В этой связи позвольте обратить внимание на положение статьи 13 Устава Международного трибунала, которая — с внесенными в нее поправками — гласит:

«В качестве постоянных судей и судей ad litem избираются лица, обладающие высокими моральными качествами, беспристрастностью и добросовестностью, которые удовлетворяют требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на высшие судебные должности. При определении общего состава камер и секций судебных камер должным образом учитывается опыт судей в области уголовного права, международного права, в том числе международного гуманитарного права и норм в области прав человека».

Как известно представителям, выборы судей будут проходить согласно соответствующим положениям статьи 13 тер Устава Международного трибунала.

Кроме того, с учетом аналогичного характера выборов судей Международного Суда и Международного трибунала, было принято решение во время выборов судей в 1993, 1997, 1998 и 2001 годах придерживаться аналогичных процедур выборов в Генеральной Ассамблее. В своем меморандуме Генеральный секретарь предлагает применить эти прецеденты к выборам судей ad litem Международного трибунала.

Я предоставляю слово представителю Лихтенштейна.

**Г-н Венавезер** (Лихтенштейн) (*говорит по-английски*): Большинство из нас, вероятно, пом-

нят выборы судей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, который прошли в ноябре 2004 года, когда потребовалось провести семь туров голосования, чтобы заполнить 14 вакантных в то время должностей. Это стало результатом процедурного правила, которое Генеральная Ассамблея приняла в начале заседания и в соответствии с которым проводится повторное голосование, если абсолютное большинство получает слишком большое число кандидатов. В течение двух последовавших дней голосования, подсчета голосов и ожидания в зале было достигнуто широкое согласие в отношении того, что надо что-то предпринять во избежание повторения подобной ситуации в будущем.

Исходя из этого мы представили в документе A/59/898 предложение с целью избежать повторения подобной ситуации в ходе сегодняшних выборов. В отношении этих выборов мы предложили, что в том случае, если абсолютное большинство получают более 27 кандидатов, мы не объявляем результаты раунда недействительными: избранными считаются те кандидаты, которые получили наибольшее число голосов, причем это согласуется с соответствующими положениями Устава. Это предложение особенно актуально сегодня, потому что небольшое число кандидатов делают возможным повторение такой ситуации.

Прежде чем представить Вам, г-н Председатель, в прошлый четверг письмо, которое содержится в документе A/59/898, мы дважды довели содержание письма до сведения всех представителей в Нью-Йорке. Мы также обратились к максимально большому числу делегаций, с тем чтобы узнать их мнения относительно нашего предложения. Мы с удовлетворением узнали, что оно не встретило никаких возражений и что его приветствовало большое число делегатов — в частности те, среди которых есть кандидаты, — как логическую и практическую меру, призванную сделать более эффективной нашу работу в Ассамблее. Поэтому мы считаем это также практической мерой в процессе активизации работы Генеральной Ассамблеи.

Поскольку в ходе наших консультаций не было выявлено никаких возражений в связи с нашим предложением, мы представляем его Ассамблее на предмет одобрения в надежде на то, что оно будет принято. Мы хотели бы также поблагодарить все

делегации, которые проявили гибкость и оказали поддержку в ходе дискуссий по этому предложению.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Представитель Лихтенштейна представил к пункту 18 меморандума Генерального секретаря (A/59/887) поправку следующего содержания:

«В том случае, если в ходе первого голосования абсолютное большинство голосов получают более 27 кандидатов, считаются избранными те 27 кандидатов, которые получили наибольшее число голосов. В случае получения кандидатами на одну из оставшихся должностей равного числа голосов проводится ограниченное голосование, в котором участвуют только те кандидаты, которые получили равное число голосов».

Прежде чем мы продолжим нашу работу, Ассамблея примет решение по поправке, внесенной представителем Лихтенштейна.

**Принц Зейд Раад Зейд аль-Хусейн** (Иордания) (*говорит по-английски*): Мы поддерживаем поправку к пункту 18 меморандума Генерального секретаря, предложенную делегацией Лихтенштейна, по причинам, только что изложенным Постоянным представителем Лихтенштейна.

**Г-н Рове** (Сьерра-Леоне) (*говорит по-английски*): После непродолжительных консультаций среди членов Группы африканских государств, мне кажется, я могу сказать, что моя делегация может поддержать это предложение. Соответственно, мы его поддерживаем.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Могу ли я считать, что Ассамблея согласна принять внесенную представителем Лихтенштейна поправку о том, что если в ходе первого голосования абсолютное большинство голосов получают более 27 кандидатов, считаются избранными те 27 кандидатов, которые получили наибольшее число голосов, и что в случае получения кандидатами на одну из оставшихся должностей равного числа голосов проводится ограниченное голосование, в котором участвуют только те кандидаты, которые получили равное число голосов?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): В соответствии с только что принятым решением избранными будут объявлены кандидаты, получившие абсолютное большинство голосов и наибольшее число голосов государств — членов Организации Объединенных Наций и государства, не являющегося ее членом.

В соответствии с установившейся практикой Организации Объединенных Наций слова «абсолютное большинство» толкуются как означающие большинство всех избирателей независимо от того, участвуют они в голосовании или нет и разрешено ли им участвовать в голосовании. Для настоящих целей право голоса имеют все 191 государство-член и одно государство, не являющееся членом Организации, а именно Святейший Престол. Соответственно, абсолютное большинство для целей выборов судей *ad litem* Международного трибунала составляют 97 голосов.

Представитель Марокко попросил слова.

**Г-н Ариффи** (Марокко) (*говорит по-французски*): Я также благодарю Вас, г-н Председатель, за Вашу выдержку и терпение. Как только что было упомянуто, между некоторыми членами Группы африканских государств состоялись очень непродолжительные консультации. Я хотел бы заявить, что предложение, внесенное недавно представителем Лихтенштейна, несмотря на то, что оно является сбалансированным и хорошо продуманным, создало бы определенные трудности для Африканской группы из-за тех последствий, которые его осуществление имело бы для региональной представленности. Вот почему Группа африканских государств просит оставить в силе нынешние правила до тех пор пока это предложение не будет изучено более тщательно.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Мы ожидаем итогов консультаций, поскольку, как мне сообщил юрисконсульт, решение уже принято.

**Г-н Мекдад** (Сирийская Арабская Республика) (*говорит по-арабски*): Как известно Ассамблее и как уже объявлял Председатель, мы сняли одну из двух кандидатур от Сирии. Тем не менее ряд представителей спросили у меня фамилию человека, кандидатуру которого мы фактически сняли, в связи с указанным произношением. В этой связи позвольте мне уточнить, что мы сняли кандидатуру г-на Ахмада Фаравати. Мы подтверждаем, что

г-н Джавдат Наботи по-прежнему является кандидатом.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я благодарю представителя Сирии за его разъяснение. Я хотел бы добавить, что правильное написание фамилии уже отражено в бюллетене, а имя человека, кандидатуру которого сняли, вычеркнуто.

**Г-н Ариффи** (Марокко) (*говорит по-французски*): Сожалею, что мне приходится второй раз брать слово.

В связи с моим предыдущим заявлением, похоже, решение уже принято. В результате непродолжительных консультаций, проведенных Группой африканских государств, я уполномочен выступить с предложением, которое не противоречило бы уже принятому решению. Оно предусматривает следующее: предложить тем странам, которые выдвинули больше, чем одну кандидатуру, ограничить число своих кандидатур до одной. В свете произведенных подсчетов это приведет к 27 кандидатурам на 27 вакансий. Согласится ли с этим Ассамблея?

**Председатель** (*говорит по-французски*): Это осложнило бы отчасти ситуацию, потому что пришлось бы переделать бюллетени. Тем не менее я задам этот вопрос Ассамблее и, в частности, странам, которые выдвинули больше, чем одну кандидатуру.

Похоже, ни одна делегация не желает комментировать это предложение. Может ли представитель Марокко помочь нам выйти из этого тупика?

**Г-н Ариффи** (Марокко) (*говорит по-французски*): Боюсь, с учетом того факта, что предложение появилось в ходе консультаций членов Африканской группы, я не смогу предложить еще одного решения в качестве государства-члена. Поэтому я прошу несколько минут для консультаций.

**Г-н Шах** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Насколько мы понимаем, предложение предусматривает, чтобы страны, которые предложили больше, чем одну кандидатуру, сняли свои кандидатуры, оставив только одну.

Боюсь, я не могу прямо сейчас принять решение по этому вопросу. Нам нужны инструкции, потому что нас проинструктировали выдвигать по две кандидатуры. Возможно, мы не сможем принять на

этом этапе решение о снятии какой-либо кандидатуры.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я имел в виду именно это, сказав, что данное предложение осложняет ситуацию.

**Г-н Арифи** (Марокко) (*говорит по-французски*): Наш призыв был обращен к странам, которые выдвинули больше, чем одну кандидатуру. Разумеется, мы желаем избежать каких-либо осложнений при голосовании. Однако, если это предложение создаст проблемы, Группа африканских государств могла бы проявить гибкость и исходить из уже принятого решения.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Я благодарен Группе африканских государств. Таким образом, мы продолжаем работу.

В соответствии с только что принятым решением те кандидатуры, которое получат абсолютное большинство голосов и самое высокое число голосов государств — членов Организации Объединенных Наций и государства-нечлена, будут объявлены избранными. Несколько минут назад я заметил, что абсолютное большинство составляет 97 голосов.

Если в ходе первого голосования абсолютное большинство получают менее 27 кандидатов, то будет проведено повторное голосование, которое будет продолжаться в рамках одного и того же заседания до тех пор, пока абсолютного большинства и наибольшего числа голосов не получают 27 кандидатов.

В соответствии с практикой выборов судей Международного Суда Генеральный секретарь предлагает в своем меморандуме, чтобы любое повторное и последующие голосования носили неограниченный характер.

Могу ли я считать, что Ассамблея согласна с только что обозначенными мною процедурами?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-французски*): Согласно только что принятому Генеральной Ассамблеей решению, в том случае, если в ходе первого голосования абсолютное большинство голосов получают более 27 кандидатов, то избранными считаются те 27 кандидатов, которые получили наибольшее число голосов. В случае получения кандидата-

ми на одну из оставшихся должностей равного числа голосов проводится ограниченное голосование, в котором участвуют только те кандидаты, которые получили равное число голосов.

Я предоставляю слово наблюдателю от Святейшей Престола.

**Монсеньор Кашли** (Святейший Престол) (*говорит по-английски*): Святейший Престол продолжает внимательно следить за деятельностью Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и рассматривает его в качестве средства, позволяющего международному сообществу заявлять о своем осуждении нарушений международного гуманитарного права.

Святейший Престол признателен за то, что его активная роль на международной арене признается Организацией Объединенных Наций. Хотя Святейший Престол остается государством-наблюдателем, а не государством-членом, его приглашают для участия в выборах судей *ad litem* Трибунала наравне с государствами-членами Организации Объединенных Наций в соответствии с пунктом 1(d) статьи 13 тер Устава Международного трибунала с внесенными в нее резолюцией 1329 (2000) Совета Безопасности поправками.

В данном случае Святейший Престол, учитывая его специфику и цели и в соответствии с признанной практикой, применяемой в аналогичных случаях, решил воздержаться от голосования по индивидуальным кандидатурам на должность судей МТБЮ.

При этом Святейший Престол хотел бы вновь подтвердить свое доверие к выбору, который будет сделан международным сообществом, и искренне пожелать судьям, которые будут избраны, служить делу мира и справедливости на планете.

**Председатель** (*говорит по-французски*): Прежде чем мы приступим к процессу выборов, я хотел бы напомнить членам Ассамблеи о том, что, согласно правилу 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования.

Мы приступаем к процессу голосования. Сейчас будут розданы избирательные бюллетени.

Я попрошу представителей пользоваться лишь теми бюллетенями, которые розданы. Участвовать в выборах имеют право лишь те кандидаты, чьи фамилии обозначены в бюллетенях. Представителям надлежит указать кандидатов, за которых они желают голосовать, поставив крестики напротив их фамилий на избирательных бюллетенях. Те бюллетени, на которых будет помечено более 27 фамилий, будут считаться недействительными. Голоса могут подаваться лишь за тех кандидатов, чьи фамилии обозначены в бюллетенях.

*По приглашению Председателя г-жа Жерар (Бельгия), г-н Велозу (Бразилия), г-жа Абрайтене (Литва), г-н Шеркауи (Марокко) и г-жа Макаленталь (Филиппины) исполняют обязанности счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

*Заседание прерывается в 12 ч. 10 м.*

*Место Председателя занимает г-н Аш (Антигуа и Барбуда), заместитель Председателя.*

*Заседание возобновляется в 13 ч. 10 м.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): С учетом высокой степени интереса к этому голосованию и того факта, что Секретариат должен, разумеется, подсчитать все бюллетени, нам нужно больше времени для того, чтобы обеспечить подсчет всех бюллетеней. Поэтому мы прервем заседание вновь и возобновим его для объявления результатов.

*Заседание прерывается в 13 ч. 15 м.*

*Г-н Даут (Австралия), заместитель Председателя, занимает место Председателя.*

*Заседание возобновляется в 14 ч. 55 м.*

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

Общее число поданных бюллетеней:	189
Число бюллетеней, признанных недействительными:	1
Число бюллетеней, признанных действительными:	188
Число воздержавшихся:	0
Число участвующих в голосовании:	189

Требуемое абсолютное большинство: 97

Число полученных голосов:

Г-н тан-шри дато Ламин хаджи Мохаммад Юнус (Малайзия)	176
Г-н Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго)	175
Г-н Антуан Миндуа (Демократическая Республика Конго)	175
Г-жа Вонимболана Расоазанани (Мадагаскар)	174
Г-н Франк Хёпфель (Австрия)	173
Г-жа Джанет Нозуорти (Ямайка)	173
Г-н Клаус Тольксдорф (Германия)	170
Г-н Бёртон Холл (Багамские Острова)	167
Г-жа Мишель Пикар (Франция)	164
Г-н Бринмор Поллард (Гайана)	164
Г-жа Кимберли Прост (Канада)	162
Г-н Кристер Телин (Швеция)	161
Г-н Педро Давид (Аргентина)	159
Г-н Фредерик Хархофф (Дания)	159
Г-н Раймо Лахти (Финляндия)	158
Г-жа Приска Матимба Ньямбе (Замбия)	158
Г-жа Цветана Каменова (Болгария)	157
Г-н Стефан Трехсель (Швейцария)	155
Г-н Оле Бьёрн Стёле (Норвегия)	153
Г-н Франс Баудёйн (Нидерланды)	152
Г-н Джаудат Наботи (Сирийская Арабская Республика)	145
Г-н Улдис Кинис (Латвия)	142
Г-н Арпад Прандлер (Венгрия)	139
Г-жа Элизабет Гваунза (Зимбабве)	133
Г-жа Флавия Латтанци (Италия)	132
Г-н Али Наваз Чоухан (Пакистан)	130
Г-жа Чиома Эгонду Нвосу-Ихеме (Нигерия)	112
Г-н Джанкарло Роберто Беллели (Италия)	107
Г-н Абубакар Башир Вали (Нигерия)	101
Г-н Исхак Усман Белло (Нигерия)	90
Г-н Танвир Башир Ансари (Пакистан)	87

Получив абсолютное большинство и наибольшее число голосов, судьями *ad litem* Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на четырехлетний срок, начинающийся 24 августа 2005 года, избираются следующие кандидаты: г-н Мелвилл Бэрд (Тринидад и Тобаго), г-н Франс Баудейн (Нидерланды), г-н Али Наваз Чоухан (Пакистан), г-н Педро Давид (Аргентина), г-жа Элизабет Гваунза (Зимбабве), г-н Бертон Холл (Багамские Острова), г-н Фредерик Хархофф (Дания), г-н Франк Хёпфель (Австрия), г-жа Цветана Каменова (Болгария), г-н Улдис Кинис (Латвия), г-н Раймо Лахти (Финляндия), г-жа Флавия Латтанци (Италия), г-н Антуан Миндуа (Демократическая Республика Конго), г-н Джавдат Наботи (Сирийская Арабская Республика), г-жа Джанет Нозуорти (Ямайка), г-жа Чиома Эгонду Нвосу-Ихеме (Нигерия), г-жа Приска Матимба Ньямбе (Замбия), г-жа Мишель Пикар (Франция), г-н Бринмор Поллард (Гайана), г-н Арпад Прандлер (Венгрия), г-жа Кимберли Прост (Канада), г-жа Вонимболана Расоазанани (Мадагаскар), г-н Оле Бьёрн Стёле (Норвегия), г-н Кристер Телин (Швеция), г-н Клаус Тольксдорф (Германия), г-н Стефан Трехсель (Швейцария) и г-н тан-шири дато Ламин хаджи Мохд Юнус (Малайзия).

**Исполняющий обязанности Председателя** (говорит по-английски): Пользуясь возможностью, я хотел бы от имени Ассамблеи поздравить судей с избранием и искренне поблагодарить счетчиков голосов за их помощь.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 18 повестки дня?

*Решение принимается.*

*Заседание закрывается в 15 ч. 05 м.*